Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To są synowie prowincji (judzkiej),\* \*\* którzy powrócili\*\*\* z niewoli, wygnańcy, których Nebukadnesar, król babiloński, uprowadził do Babilonu. Powrócili oni do Jerozolimy i do Judei, każdy do swojego miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto mieszkańcy prowincji [judzkiej], którzy powrócili z niewoli. Są to wygnańcy, których Nebukadnesar, król babiloński, uprowadził do Babilonu. Powrócili oni do Jerozolimy i do Judei — każdy do swojego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto są ludzie prowincji, którzy wyszli z niewoli i wygnania, uprowadzeni do Babilonu przez Nabuchodonozora, króla Babilonu, a powrócili oni do Jerozolimy i Judy — każdy do swojego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić są ludzie onej krainy, którzy wyszli z pojmania i z niewoli, w którą ich był zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloński, do Babilonu, a wrócili się do Jeruzalemu i do Judy, każdy do miasta swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie krainy ci są, którzy wyszli z poimania, które był przeniósł Nabuchodonozor, król Babiloński, do Babilonu; i wrócili się do Jeruzalem i Judy, każdy do miasta swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto mieszkańcy tego okręgu, którzy przybyli z niewoli na obczyźnie; uprowadził ich na wygnanie do Babilonii Nabuchodonozor, król babiloński, lecz powrócili oni do Jerozolimy i Judy - każdy do swego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to są mieszkańcy okręgu Judei, dawni jeńcy, których uprowadził do Babilonii Nebukadnesar, król babiloński. Powrócili oni do Jeruzalemu i Judei, każdy do swojego miasta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto ludzie pochodzący z tej prowincji, którzy powrócili z niewoli, deportowani, których uprowadził do Babilonii Nebukadnessar, król babiloński, wrócili do Jerozolimy i Judy, każdy do swojego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto mieszkańcy prowincji, którzy powrócili z wygnania - z Babilonii, dokąd uprowadził ich Nabuchodonozor, król babiloński. Wrócili oni do Jerozolimy i do Judei, każdy do swojego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto są synowie kraju [Judy], którzy powrócili z niewoli i wygnania, uprowadzeni tam przez Nebukadnezara, króla Babilonu, i którzy powrócili do Jeruzalem i Judei, każdy do swego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це сини країни, що ішли з полону переселення, яких переселив Навуходоносор цар Вавилону до Вавилону і (які) повернулися до Єрусалиму і Юди, (кожний) муж до свого міста, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci ludzie owej krainy wyszli z pojmania i niewoli, w którą zaprowadził ich do Babelu Nabukadnecar, król Babelu, i wrócili do Jeruszalaim oraz Judy, każdy do swego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto synowie z tej prowincji, którzy wyszli z niewoli, w jakiej byli wygnańcy uprowadzeni do Babilonu przez Nebukadneccara, króla Babilonu, i którzy później powrócili do Jerozolimy i Judy, każdy do swojego miasta; |

1. 1) Paralelną listę powracających zawiera <x>160 7:6-73</x>. Listy te różnią się w niektórych miejscach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 7:6-68</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) powrócili, הָעֹלִים (ha‘olim), tj. którzy wstąpili (w górę), co sugeruje, że powrót z niewoli był drogą z niższych obszarów do wyższych, być może i w sensie moralnym, jednak przełożenie tego wyrażenia w takim sensie czyniłoby rzecz mało zrozumiałą. [↑](#footnote-ref-4)